

Rabai Moshe y Akiva



Una Publicación de la Organización Shalom Haverim Org.
Monsie, New York 16 de Tevet 5770 - 2 de Enero 2010

Sar Shalom El Principe de Paz



Por:
Eliyahu BaYonah

AKIVA.- Rabai Moshe, le cuento que recibí un correo de una amiguita que le gustó mucho nuestra conversación que tuvimos sobre la traducción hebrea sobre el Naví -Profeta- Isaías, cuando el habla sobre el Príncipe de Paz.

RABAI. MOSHE.- Y que te comenta tu amiguita? Por qué le gustó lo que hablamos?

AKIVA.- Ella se sorprendió con la traducción nuestra porque ella tiene una Biblia de Estudio Judía publicada por la Jewish Publication Society y dicha traducción es idéntica a la traducción de la King James o de las versiones cristianas que todos conocemos. Allí la traducción señala a ese Príncipe de Paz -Sar Shalom- como al mismo Dios Fuerte, al mismo Maravilloso Consejero, al mismo Padre Eterno. Eso también me desconcertó a mi porque yo creía que todas las versiones judías estaban de acuerdo...

RABAI. MOSHE.- Entiendo lo que me dices, mi querido talmid. En lo que he podido conocer de la Sociedad que me mencionas, de acuerdo a sus estatutos, ellos se consideran no-denominacional - así se lee en Wikipedia- y dirigen su trabajo tanto a judíos como a cristianos. Eso no está mal porque

debemos ser luz a las naciones. El problema es, qué tanto debemos ceder en nuestros principios para estar de acuerdo con las demás religiones?. Las versiones del Tanak que nosotros manejamos las corroboramos entre cada una de ellas. Por ejemplo, usamos la traducción de la ORT (que significa en ruso Obshestvo Remeslenofo zemledelcheskofo Truda "La Sociedad de los Oficios y los Trabajos Agrícolas -ellos nos dieron autorización para usar su versión en todos nuestros trabajos- ; también usamos la versión de Artscroll; también usamos la versión de Keter Torá y también usamos la versión de Judaica Press. De esa manera confrontamos todos los textos para obtener la mejor veracidad en la traducción. Todas estas versiones, a excepción de la Sociedad Judía de Publicaciones, están de acuerdo en que el versículo en mención sobre el reinado del Príncipe de Paz no se refiere al mismo Dios de Israel. Veamos cómo traduce Artscroll: "Porque un niño nos ha nacido, un hijo nos ha sido dado, y el dominio descansará sobre sus hombros; el Maravilloso Consejero, Dios Poderoso, Padre Eterno, llamó su nombre Sar Shalom [Príncipe de

Paz]. En
Hebreo está
escrito:

כִּי־יָלַד יוֹלָד־לָנוּ בֶּן נִיטָן־לָנוּ
וַתְּהִי הַמִּשְׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ
אֶל גִּבּוֹר אַב־יָעַד שַׁר־שָׁלוֹם:

que
literalmente
traduce:

KI-YELED YULAD-LANU BEN NITAN-LANU
VATEHI HAMISRAH AL-SHICHMO VAYIKRA SHEMO PELE YO'ETS
EL GIBOR AVI-AD SAR-SHALOM

La escritura hebraica para la versión de Judaica Press es la misma que vimos. Así mismo, es igual para la versión de Keter Torá. Aunque la traducción de la versión Keter Torá dice: **"Porque nos ha nacido un hijo, nos fue dado un niño que llevará la autoridad sobre sus hombros. El Consejero Maravilloso, É-l Poderoso, Padre Eterno lo llamará "Príncipe de Paz".**

Lastimosamente, la versión que nos muestra tu amiguita traduce lo mismo que traducen todas las versiones cristianas. Dice en inglés: **"...The Mighty God, is planning grace, The Eternal Father, a peaceable ruler"**. Esto descompone totalmente el sentido literal de lo que el profeta escribió hace mas de 2.300 años, porque coloca al Príncipe de Paz o al gobernante pacífico como si fuera el Dios de Abraham de Isaac y de Jacob. El inglés traduce al español: "El Dios poderoso, es la planificación de la gracia, el Padre Eterno, un gobernante pacífico".



AKIVA.- Y entonces cómo quedamos, mi querido maestro. Se refiere al Salvador de los cristianos o a un Salvador de los Judíos?

RABAI MOSHE.- Todos nuestros maestros judíos se refieren al hijo del nefasto rey Acáz o Ajaz, uno de los malos reyes de Judá. El hijo de él fue Jizquiyaju o mejor conocido como Ezequías. Su padre había seguido el ejemplo de los hijos del

Reino de Israel, fundió imágenes a dioses paganos e hizo muchas cosas abominables a Hashem, además de haberse enfrentado a sus hermanos de las tribus de Israel y por lo cual muchos Judíos de Judea -valga la redundancia- fueron llevados cautivos a Samaria, hombres mujeres y niños. Ezequías por su parte, fue hijo de Abi o Abías, hija de Zacarías, comenzó a gobernar a la edad de 25 años y siguió el camino de la Torá. Gobernó durante 29 años. Restableció el culto en el Templo, así como reestableció la celebración de Pesaj que por muchos años había dejado de celebrarse. Muchas familias de las tribus de Asher, de Efraín, de Manasés, de Isacar y de Zabulón que pertenecían al reino del norte -Israel- se humillaron y se juntaron con ellos para celebrar. Ezequías también restableció el orden de los levitas y sacerdotes así como las ofrendas y las primicias y los diezmos en el Templo.

En ese tiempo, Senaquerib que era el rey Asirio invadió a Judá con la intención de conquistar el reino. Pero Ezequías hizo fortalezas y depositó su confianza en Hashem. El profeta Isaías hijo de Amoz, se unió a la causa de Ezequías y juntos oraron al Eterno para que los salvara. Así el Eterno envió un ángel que destruyó a todos los hombres valientes de Asiria. Así libró Hashem a Judá de este y de muchos otros percances y por ello Ezequías fue engrandecido y su reino gozó de paz. Ezequías enfermó de gravedad e Isaías vino y le anunció su muerte pronta; pero Hashem cambió el decreto y le alargó por 15 años mas sus días para vivir. Lamentablemente no pudo soportar la gloria y su corazón se enaltecó mucho y eso para nada le agradó a Hashem. Cuando lo vinieron a visitar los príncipes de Babilonia para conocer de las grandezas de su reino les mostró todo el interior de sus dominios y Hashem lo hizo para probarlo. Esa prueba Ezequías no la pudo pasar. Murió a los 55 años de edad en el año 3227 aproximadamente

después de la creación. Después de ello reinó su hijo Manasés por 55 años pero no siguió el ejemplo de su padre sino el ejemplo de los reyes de Israel.

Como vemos, entonces, estos nombres que el Tanak usa se refieren en este caso a calificativos para Ezequías. Rashi nos dice que el no esta de acuerdo como los cristianos lo interpretan y en este caso como la JPS también lo hace, de referirse a su Mesías como Dios Fuerte o Padre Eterno. Aunque tenemos que entender que en muchos casos Hashem es llamado de esta manera, Sar Shalom. Pero el caso que tratamos no tiene que ver con eso. Uno de los puntos de desacuerdo con la opinión cristiana es que el reinado del Mesías cristiano no fue para siempre y tampoco se alcanzó la paz que se buscaba en esos momentos. Todo lo contrario, pocos años después de haber muerto Jesús o Yeshuah -30 años mas tarde- el Santo Templo fue destruido y Jerusalén diezmada y todos los judíos fueron o muertos o enviados al exilio que vivimos hasta el día de hoy. Aunque algunos podrán asegurar que esa paz se refiere a la paz espiritual y a la salvación para vida eterna; pero lo que hemos visto después del año 60 cuando se destruyó el Santo Templo es que el cristianismo ha tratado por todos los medios de imponer su religión a la fuerza, a espada y eso no es ningún síntoma de paz interior; además, antes de conocerse el cristianismo el judaísmo nunca predicó de conversión con el ánimo de obtener la vida eterna. Eso vino hacia el año 300 al imponerse la religión cristiana. Cuando el Templo existía, el judaísmo era responsable de ofrecer ofrendas al Altísimo en cada Fiesta de Sukot por las 70 naciones de la tierra. Eso se hacia cada año. El Templo también gozaba de un lugar especial para que los que no eran de la religión judía pudieran acercarse a Dios y ofrecer lo que ellos a bien tuvieran. A ello se le llamó la Plazuela de los Gentiles. Los judíos nunca buscaron convertir a la gente y mucho menos a la fuerza.

Copy Rights - Shalom Haverim Org. New York -
Tevet 5770-2010